

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XVIII. — Izdan in razposlan dne 6. maja 1881.

42.

Železnocestni dogovor od 10./22. februvarja 1873,

med avstro-ogersko monarhijo in kneževino Romanije o stiku obojstranskih železnic pri Sučavi (Ickani).

(Sklenjen v Bukreši dne 10./22. februvarja 1873; po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 15. jebnuvarja 1881; v pritrđilih izmenjen k Bukreši dne 14./26. februvarja 1881.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Altitudinis Suae Romaniae Principis ad promovendas et dilatandas relationes viarum ferrearum inter Utriusque Nostrum ditones existentium conventio die decima mensis Februarii anni millesimi octingentesimi septuagesimi tertii Bucorestae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

Izvornik.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie, et

le Gouvernement de Son Altesse le Prince de Roumanie,

animés du désir de faciliter et de régler les relations des deux Etats limitrophes par la jonction de leurs voies ferrées ont consenti et accepté tout d'abord la jonction à Itzkani-Burdujeni et viennent par la présente Convention donner une sanction à la jonction de la ligne Czernowitz-Suczawa à la ligne Suczawa-Roman-Iassy, et régler d'un commun accord, les questions de police, de douane et autres qui se rapportent aux relations internationales au dit point de jonction.

Par conséquent ils ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique:

Monsieur le Baron Ottocar de Schlechta-Wssehrd, Conseiller aulique, Agent diplomatique et Consul Général, Chevalier des Ordres de Léopold et de la couronne de fer etc. etc., et

Son Altesse le Prince de Roumanie:

Monsieur Georges Costa-Foru, Son Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères, Grand Cordon de l'Ordre du Medjidié et de celui de St. Stanislas etc. etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Chacun des deux Gouvernements fixe et approuve les programmes des convois et les tarifs des lignes situées sur son territoire.

Les tarifs devront être fixés, autant que faire se peut, selon les mêmes principes et favoriseront autant que possible les besoins du commerce international.

Prevod.

Vlada Nj. Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja českega itd. in apostolskega kralja ogerskega in

vlada Nj. Visosti kneza romanjskega

želeč, olajšati in uravnati odnošaje obeh sosednih držav po zvezi svojih železnocestnih prog sta dovolili in vzprijeli najpred stik pri Ickany-Burdujeni ter odobravata s pričujočim dogovorom zvezo proge Črnovice-Sučava s progo Sučava-Roman-Jaš, uravnujoč soglasno policijska, carinska (colna) in druga vprašanja, tičoča se mednarodnih odnošajev omenjenega stikališča.

Oni sta torej za tega delj imenovali si pooblaščenca, namreč:

Njegovo c. in kr. apostolsko Veličanstvo:

barona Ottokarja Šlechta-Všeherd, dvornega sovetnika, diplomatičnega opravnika in glavnega konzula, viteza redov Leopoldovega in železne krone itd. itd.;

Njegova Visost knez romanjski:

gospoda Jurja Costaforu, Svojega ministra, državnega tajnika v ministerstvu vnanjih reči, velikokrižnika redov Medjidié in Sv. Stanislava itd. itd.,

katera sta, podavši eden drugemu svoje v dobri in pravšni obliki najdeno pooblastilo domenila se o naslednjih členih:

Člen I.

Vsaka izmed obeh vlad ustanavlja in odobrava vozne redove in tarife prog ležečih na svojem ozemlju.

Tarife naj se kolikor se dá ustanavljajo po istih načelih ter ustrezajo kolikor bode mogoče potrebam mednarodne trgovine.

Un train au moins par jour parcourra la ligne de Suczawa à Iassy et réciproquement pour le transport des voyageurs, en correspondant autant que possible avec les départs et les arrivées des lignes de continuation.

Les autres dispositions seront de même réglées selon l'intérêt de la commodité des communications en tant que les hauts Gouvernements contractants se sont assurés par leurs actes de concession l'intervention nécessaire sur l'administration du chemin de fer en question.

Article II.

En ce qui concerne le prix de transport ainsi que les temps de l'expédition, les habitants d'un pays ne seront point traités dans l'autre moins favorablement que les régnicoles.

Article III.

La police des gares sera faite en première ligne par les employés du chemin de fer, sous la surveillance des autorités compétentes de chacun des deux états, et conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire respectif.

Article IV.

La gare d'Itzkani (près Suczawa) sera la seule station intermédiaire entre les deux lignes concédées de côté et d'autre à la société Lemberg-Czernowitz-Iassy.

Les offices de frontière des deux pays seront réunis dans cette gare.

Article V.

La pleine souveraineté, y compris le droit de justice et de police dans cette gare commune seulement pour la communication et les opérations douanières, de même sur les tronçons des lignes, compris entre cette gare et la frontière, restera exclusivement réservée à celle

Med Sučavo in Jašem naj hodi vsak dan na vsako mer najmanj po en vlak za vožnjo ljudi, ki bode kolikor je moči premo (neposrednje) stikal se s prihodom in odhodom vlakov na sosednih progah.

Tudi ostale naredbe uravnajo se po interesu zložnega prometa, v kolikor si visoki vladi pogodnici po svojih dopustnih pismih zagotovita potreben vpliv na upravo dotične železnice.

Člen II.

V tem, kar se tiče vozne cene in odpravnega časa, ne bode se sè stanovalci ene dežele v drugi deželi neugodnejše postopalo nego z domačimi.

Člen III.

Kolodvorno policijo bodo v prvi vrsti železnocestni postavljenici pod nadzorom pristojnih oblastev vsake izmed obeh držav po zakonih in pravilih na dotičnem ozemlji veljajočih vršili.

Člen IV.

Kolodvor Ickanski (blizu Sučave) bode edina vmesna postaja med progoma z ene in druge strani, katerih koncesija je podeljena družbi Levovsko-Črnoviško-Jaški.

Mejna urada obeh držav zložita se na tem kolodvoru.

Člen V.

Polna deželna vrhovnost z pravosodno in policijsko oblastjo vred ostane na tem samo za promet in carinsko-uradna dela vkupnem kolodvoru in na kosih železnocestnih, ki ležé med tem kolodvorom in mejo, izključno pridržana tisti izmed strank pogodnic, na ozemlji

des parties contractantes sur le territoire de laquelle la gare frontière se trouve située; néanmoins le Gouvernement voisin aura la faculté:

1. de faire des enquêtes contre ceux de ses propres sujets qui seraient employés dans la dite gare et sur le dit tronçon pour tout crime ou délit dont ils se seraient rendus coupables envers leur pays;

2. en ce qui concerne la justice civile, la faculté:

- a) de régler les successions de ces mêmes fonctionnaires ou employés;
- b) de déclarer en état de faillite la fortune des dits fonctionnaires ou employés et de procéder à la liquidation éventuelle.

Toutefois la justice du pays garde son droit de déclarer spécialement en état de faillite les biens qui se trouveraient sur son territoire.

Les Gouvernements contractants fourniront réciproquement dans tous les cas l'assistance nécessaire et légale aux autorités respectives.

Article VI.

Les deux parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder sciemment ni emploi ni travail dans les postes créés par suite de la présente Convention à des individus qui auraient été régulièrement condamnés pour crimes ordinaires ou délits pour contrebande ou contravention grave aux règlements sur l'octroi.

En ce qui concerne le service et la discipline, les fonctionnaires et employés de l'un des Etats contractants stationnant en vertu de cette Convention sur le territoire de l'autre dépendent exclusivement du Gouvernement qui les a nommés.

Article VII.

Pour faciliter autant que possible la communication internationale, les douanes établies aux frontières des deux

katere stoji mejni kolodvor; vendar bude sosedna država imela pravico:

1. zoper svoje podložnike, službeče na omenjenem kolodvoru in na rečenem železnocestnem kosu upotovati preiskovanje zaradi vseh hudodelstev ali pregreškov, katerih bi se zakrivali zoper svojo deželo;

2. kar se tiče grajanskega (civilnega) pravosodja:

- a) vred devati ostaline teh uradnikov in služabnikov;
- b) nad imenjem imenovanih uradnikov in služabnikov proglašati stečaj (konkurs) ter zvrševati stečajne razprave.

Nego deželnemu pravosodju pri država se pravica, posebej razglašati stečaj nad imenjem, kolikor ga biva na svojem ozemlju.

Vladi pogodnici bodeta vzajemno v vseh slučajih dotičnim oblastvom naklanjali potrebno zakonito pripomoč.

Člen VI.

Obe stranki pogodnici obetata si vzajemno, da ne bosta vedoma takim, ki so bili zaradi navadnih hudodelstev ali pregreškov, zaradi krijumčarstva (kontrabanta) ali težkega dohodarstvenega prestopka pravokrepno obsojeni, dajali ni službe ni dela na službenih mestih, ki se ostvarijo vsled pričujočega dogovora.

Na ozemlju ene izmed držav pogodnic, po moči tega dogovora, službeno mesto imajoči uradniki in služabniki druge države podstojé v oziru na službo in disciplino izključno tisti vladi, katera jih je poimenovala v službo.

Člen VII.

Da se mednarodni promet kolikor mogoče olajša, zložita se na mejah postavljeni carinska urada (colniji) obeh

Gouvernements contractants seront juxtaposées à la station intermédiaire d'Iitzkani (Suczawa) et y procéderont, chacune en ce qui la concerne, aux opérations douanières concernant l'importation, l'exportation et le transit.

Elles seront de côté et d'autre munies de pouvoirs nécessaires correspondant aux besoins d'une procédure expéditive.

Article VIII.

Les fonctionnaires des offices roumains, dont il est fait mention dans l'article IV, sont autorisés à remplir leur service de la manière pratiquée et selon les normes en usage dans leur propre pays. Ils pourront donc se servir de l'uniforme et des armes prescrits par leurs règlements et avec l'assentiment et l'assistance des fonctionnaires autrichiens, procéder, dans les cas prévus par les lois de leur pays et pendant qu'ils seront eux-mêmes de service, à l'arrestation des individus, qu'ils trouveront être en contravention, soit avec la police de la frontière, soit avec les règlements de la douane, tant d'importation et d'exportation que de transit; ils pourront de même passer à la saisie des effets, qui seront l'objet de ces contraventions et à l'interrogatoire des coupables qu'ils seront en droit de livrer ensuite aux autorités de leur pays.

En ce qui concerne le détail des formalités à concerter par rapport à la révision douanière et à l'expédition des bagages des passagers ainsi que des marchandises importées et exportées, les deux Gouvernements se donnent mutuellement l'assurance que la ligne du chemin de fer en question ne sera pas moins favorablement traitée que toute autre de leurs voies ferrées aboutissant à l'étranger; et qu'ils admettront en même temps dans l'intérêt du commerce toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs états respectifs.

vlad pogodnic na Ickanski (Sučavski) vmesni postaji ter bode ondukaj eden in drugi izmed nju opravljaj carinsko-uradna dela gledé vvoza, izvoza in provoza, katera ga zadenejo.

Dala se bodo vsakemu za se potrebne, zahtevom hitrega postopka ustrezajoče oblasti ali pravice.

Člen VIII.

Uradniki v členu IV omenjenih romanskih uradov oblastni so, svojo službo opravljati, kakor je v njihovi deželi navadno, in po pravilih ondukaj veljavnih. Smejo torej nositi uniformo, kakor jim jo pišejo pravilniki, z orožjem vred, ter s privolo in pomočjo avstrijskih uradnikov v slučajih, kakor jih v misli imajo zakoni njihove dežele in dokler so oni sami v službi, prijeti in zapreti take ljudi, ki jih zatekó, prestopajoče kak izmed mejno-poličijskih propisov ali kako carinsko pravilo gledé vvoza, izvoza ali provoza; oni smejo dalje robo, ki je predmet teh prestopkov, zaseči in krivce zaslišati ter imajo pravico, izročiti jih potlej svoje dežele oblastvom.

Gledé formalnosti carinsko-uradnega pregledovanja in odpravljanja potniške prtljage in pa blaga vvažanega in izvažanega, ki se v posameznem še tanje dogovoré, obetata si obe vladi vzajemno, da se s železnocestno progo, o kateri je govorjenje, ne bode postopalo manj ugodno, nego z vsako drugo svojih na vnanje iztekajočih se prog, ter da bosta ob enem v interesu prometa dopuščali vsako polakšico in uprositev, katero koli dopuščajo zakoni v njunih odnosnih državah.

Article IX.

Les deux Gouvernements accordent une complète exemption des droits de douane:

- a) aux effets (ayant déjà été mis en usage) des employés de la dite voie ferrée. Le Gouvernement Impérial et Royal accorde en outre la même exemption:
- b) aux effets (ayant de même déjà été employés) qui appartiennent aux employés attachés à la douane, à la poste ou à la police Princièrre de la station intermédiaire d'Itzkani (Suczawa).

Article X.

Le Gouvernement Impérial et Royal consent à ce que le contrôle de police des étrangers à établir de la part du Gouvernement Princier soit simultanément exercé dans la gare d'Itzkani (Suczawa) par des employés princiers. L'exercice de ce contrôle aura lieu sur le pied d'une parfaite réciprocité, les parties contractantes pouvant chacune de son côté faire appliquer aux personnes qui entrent comme à celles qui sortent, les règlements et les lois de police en vigueur dans l'état respectif.

Les deux Gouvernements contractants se donnent mutuellement l'assurance, qu'ils y admettront toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs états respectifs.

Article XI.

Les hautes parties contractantes feront parvenir à leurs agents de police des instructions précisant leurs attributions et leur compétence.

Article XII.

Les deux Gouvernements prendront des dispositions dans le but d'affranchir de la formalité du passeport non seulement les fonctionnaires et employés de

Člen IX.

Obe vladi dopuščata popolno carinsko prostost:

- a) za uže (rabljeno) robo služeeih na imenovani železnici. C. in kr. vlada dodeljuje razen tega isto carinsko prostost:
- b) za (tudi uže rabljeno) robo služeeih ljudi, ki so v kneževsko carinsko, poštno in policijsko službo na vmesni postaji Iekanski (Sučavski) prideljeni ali odkazani.

Člen X.

C. in kr. vlada privoljuje v to, da se tujsko-policijski prigled, ki se ustanovi sè strani kneževske vlade, po kneževskih uradnikih istodobno izvršuje na Iekanskem (Sučavskem) kolodvoru. Ta prigled bode se vršil na stopi popolne vzajemnosti, ker bode vsaka izmed strank pogodnic na vhaajajoče in izhajajoče osebe smela uporabljati policijske pravilnike in zakone v dotični državi veljavne.

Obe vladi pogodnici obetata si vzajemno, da bosta v tem dovoljevali vsako polakšico in uprostitutev, ki jo dopuščajo v nju državah veljavni zakoni.

Člen XI.

Visoki stranki pogodnici dasta svojim policijskim uradnikom navodila, ki jim določijo pravice in pristojnost.

Člen XII.

Obe vladi naredita, da bodo nesamo uradniki in postavljeni železnice Lvovsko-Črnoviško-Jaške, ki izkažejo z družbinimi potrdnicami to svojstvo, nego tudi

la société du chemin de fer Lemberg-Czernowitz-Iassy qui se légitimeraient comme tels par des certificats de la société, mais aussi les employés des deux états (se faisant reconnaître, soit par leur uniforme soit par les certificats de leurs supérieurs) lorsque par suite du service résultant de la présente Convention ils auraient à franchir la frontière de Bourdjeni.

Article XIII.

Les administrations des Postes et Télégraphes des deux Etats auront à s'entendre ultérieurement à l'égard du règlement à établir pour le service respectif sur les lignes du chemin de fer en question.

Article XIV.

La révision douanière des marchandises revient d'abord aux employés de l'Etat d'où elles proviennent et en suite à ceux de l'Etat où elles entrent. Cependant, dans l'intérêt d'une manipulation accélérée, elle se fera autant que possible simultanément par les employés des deux Etats.

Article XV.

Les fonctionnaires des offices réunis ont le droit d'assister aux opérations douanières réciproques, de même qu'au chargement des marchandises dans les wagons de partance.

Article XVI.

Les employés supérieurs des deux offices ont le droit de prendre connaissance de tous les registres douaniers de l'autre office et d'en lever des copies et des extraits.

Article XVII.

L'approbation des certificats de sortie ou d'entrée relatifs aux marchandises qui entrent ou sortent par l'office de l'autre Etat, se fera de la par des offi-

ojostranski državni uradniki (ki to svojstvo poočitijo z uniformo ali s potrdnicami načelnikov svojih), oproščeni propisanih formalnosti gledé popotnega lista, kadar bi jim vsled službe iz pričujočega dogovora izvirajoče bilo prestopiti mejo pri selišci Burdujeni zvanem.

Člen XIII.

Poštne in telegrafske upraviteljstva obeh držav dogovoré se pozneje o uredbi dotične službe na železnocestnih progah, o katerih je govor.

Člen XIV.

Carinsko-uradni pregled blaga naj opravijo najpred uradniki tiste države, iz katere blago izstopa, in za njimi uradniki tiste države, v katero vstopa. Vendar — da se postopek kolikor bode moči okrajša — naj to uradno delo uradniki obeh držav istodobno zvršujejo.

Člen XV.

Postavljenecem zloženih uradov je dopuščeno, biti pričujoči pri carinskem odpravljanji sè strani drugega urada in pri spravljanji blaga v vozove odhodne.

Člen XVI.

Višji uradniki obeh uradov imajo pravico, vpogledovati v vse carinske (colne) vpisnike drugega urada in pa iz njih jemati si prepise in izpise ali posnetke.

Člen XVII.

Potrdnice o izhodu ali vhodu blaga, ki izhaja ali vhaja mimo urada druge države, bodeta carinska urada po najkrajšem potu odobravalata, namreč, s pro-

ces douaniers de la manière la plus expéditive, à savoir: par une simple annotation sur les papiers d'office de l'autre Etat.

Article XVIII.

Les offices des deux Etats se communiqueront mutuellement de la manière la plus expéditive leurs observations sur les faits qui ont porté ou qui pourraient porter préjudice aux intérêts douaniers réciproques ou bien aux prohibitions d'importation, d'exportation et de transit en vigueur dans l'un ou dans l'autre des deux Etats.

Article XIX.

En ce qui concerne les opérations douanières sur la voie ferrée en question il a été convenu que les dispositions mentionnées à la fin de cette convention serviront de ligne de conduite aux bureaux de douane réunis.

Dans les cas non prévus par ces dispositions les bureaux de douane se conformeront aux règlements particuliers en vigueur dans l'Etat dont relève le bureau respectif.

Article XX.

Les deux administrations de la voie ferrée auront soin de fournir et d'entretenir en bon état les localités requises pour l'exercice du service de la police ainsi que les logements pour les employés, les serviteurs et les gardes.

Article XXI.

a) L'office de l'Etat voisin établi sur le territoire de l'Etat où se trouve située la station internationale de rechange sera décoré des armoiries nationales avec un écriteau convenable ainsi que cela se pratique à l'égard des bureaux de cette catégorie. De même les colonnes et les tables qui servent d'indication à ces localités seront peints aux couleurs nationales de l'Etat dont ils relèvent.

sto pripomnjo na papirjih uradovih druge države.

Člen XVIII.

Urada obeh držav bosta si vzajemno po najkrajšem potu priobčevala vsak svoje opazke o prigodkih, iz katerih je videti ali bati se, da se vzajemni carinski interesi kratijo ali prepovedi vvoza, izvoza ali prevoza veljajoče v eni ali v obeh državah prekršujejo.

Člen XIX.

Gledé carinske odprave blaga po rečeni železnici voženega dogovorjeno je, da se bode zloženima carinskima uradoma držati določil obseženih v tem dogovoru.

V slučajih, na katere se ta določila ne ozirajo, naj carinska urada postopata po posebnih propisih, veljajočih v državi, kateri pripada dotični urad.

Člen XX.

Dolžnost obojstranskih železnocestnih upraviteljstev je, poskrbeti za dobavo in vzdržbo prostorij, potrebnih za zvrševanje policijske službe, potem stanišč uradnikom, služabnikom in stražam.

Člen XXI.

a) Na ozemlju države, kjer biva mednarodna menjalna postaja, ustanovljeni urad sosedne države bode imel grbovni ščit svoje države s primernim nadpisom, kakor je običaj takim uradom.

Takisto bodo v oznamenilo teh prostorij služeči stebri in table nosili narodne barve tiste države, kateri pripadajo.

b) A l'égard des affaires de douane et des contraventions douanières, la station où se trouvent les bureaux réunis ainsi que la partie de la ligne ferrée située entre cette station et la frontière sont à considérer comme se trouvant sur le territoire de l'Etat pour lequel sont destinées les marchandises.

Lorsque des marchandises ont été illégalement chargées, déchargées ou transportées, passées sous silence ou faussement indiqués l'Etat pour le territoire duquel ces marchandises sont destinées ou duquel elles sortent, assujettira les contrevenants aux peines qui devraient s'appliquer à ces derniers, si la station ou la partie de la ligne ferrée mentionnée se trouvait située sur son propre territoire.

c) Les autorités de l'Etat sur le territoire duquel se trouve située la station internationale de rechange accorderont aux fonctionnaires de l'Etat voisin dans l'exercice de leurs fonctions la même protection et assistance qu'elles accordent aux employés de leurs propres offices.

d) Les fonctionnaires de l'office de l'Etat voisin établi sur le territoire de l'Etat où est située la station internationale de rechange et les personnes appartenant à la famille de ces fonctionnaires et vivant auprès d'eux jouiront de la part de l'Etat où se trouve la station internationale de la même protection que cet Etat accorde à ses propres sujets. Il leur sera accordé dans le cas de déplacement l'exemption des droits de douane pour leurs effets ainsi que les uniformes et les armes destinés exclusivement à leur usage.

e) Les dits fonctionnaires dépendent, exclusivement en ce qui concerne le service et la discipline, des autorités de l'Etat auquel ils appartiennent. Cependant ils auront à se conformer

b) V oziru na carinstvo (colstvo) in dohodarstvene prestopke naj se postaja, na kateri bivata zložena urada, in pa železnocestni kos med postajo in mejo smatrata tako, kakor bi bila na ozemlji te države, za katero je namenjeno blago.

Kadar se blago nezakonito naklada ali odklada ali prevažna, ali če se blago zamolči ali neresnično vpové, podvrže država, za ozemlje katere je namenjeno ali iz ozemlja katere ono izstopa, prestopnike istim kaznim, ki bi jih bilo uporabiti na-nje, ako bi omenjena postaja ali omenjeni kos železnice ležal na-nje ozemlji.

c) Oblastva tiste države, na ozemlji katere biva mednarodna menjalna postaja, bodo v službo postavljenim sosedne države dajale isto zaščito in pomoč v zvrševanji službe kakor uradnikom svojih uradov.

d) Uradniki na ozemlji tiste države, kjer biva mednarodna menjalna postaja, ustanovljenega urada sosedne države in pripadniki njihovi pri njih stanujoči bodo sè strani države, kjer biva mednarodna mejalna postaja, uživali isto zaščito, katero ta država podeljuje svojim podložnikom. Dodeljuje jim se tudi za slučaj preelitve carinska prostost za njihovo robo in za uniforme in armaturne kose, ki so namenjeni izključno njim v rabo.

e) Ti opravniki podstojé v službenih in disciplinarskih rečeh izključno oblastvom svoje države, a dolžni so izpolnjevati kaznene zakone in policijske propise tiste države, na ozemlji

aux lois pénales et correctionnelles de l'Etat sur le territoire duquel ils ont leur domicile temporaire et, sous ce rapport, ils ressortiront de la juridiction du dit Etat. Ils seront exemptés de toute imposition et prestation personnelle envers l'Etat dans lequel ils ont leur domicile et ne pourront par conséquent être assujétis au paiement des impôts sur la propriété mobilière et sur les revenus, ni être appelés au service de l'armée ou de la garde nationale, ni à des fonctions communales, ni à celles de juré.

Ils seront cependant tenus de payer, comme les sujets de l'Etat où est établie la station internationale de rechange, l'impôt auquel et soumise la propriété immobilière, les droits de douane et d'octroi etc.

f) Aux fonctionnaires de la garde douanière et de la garde de finance est accordé le droit de participer aux primes qui, en vertu des règlements existants, sont accordées et prélevées sur les amendes provenant des contraventions aux lois de douane et de monopole constatées par eux dans l'intérêt de l'Etat étranger.

Article XXII.

L'Etat qui a un office de frontière sur le territoire de l'Etat voisin est autorisé à déléguer pour la révision et l'inspection de cet office des employés supérieurs (Inspecteurs) et des préposés de la garde de douane et de finance (officiers ou commissaires), lesquels auront la faculté de porter leurs armes durant l'exercice de ces fonctions.

Article XXIII.

Les marchandises chargées dans des wagons fermés de tous côtés par des parois solides (wagons à coulisse) ou dans des wagons à bâche seront exempts de la révision douanière auprès de l'office respectif de frontière tant à l'entrée, qu'à

katere svoje časno stanovanje imajo, ter spadajo v tem oziru pod njeno sodno oblast. Oni so prosti vsake osebne davščine ali storitve državi, v kateri stanujejo, in torej ne morejo biti podvrženi davkom od imenja ali dohodka, službi v vojstvu ali narodni straži, pri občinskih uradih ali porotnih sodiščih.

Vendar bodo dolžni, opravljati takisto kakor podložniki države, v kateri biva mednarodna menjalna postaja, davščine, katerim podleži nepremična lastnina, carine (cole), potrošnino itd.

f) Carinske in finančne straže opravnikom dodeljena je pravica, deležiti se nagrad, ki se po veljajočih pravilih dovoljujejo in prevzemajo iz glob nabirajočih se od prestopkov zoper zakone o carinstvu in državnem samotrštvu, katere oni v interesu tuje države ovajajo.

Člen XXII.

Državi, katera ima na ozemlju sosedne države mejni urad, pristoji pravica, v pregled in nadzor tega urada pošiljati višje uradnike (nadzornike) in načelnike carinske in finančne straže (oficirje ali komisarje), kateri smejo, službo opravljaje, nositi orožje.

Člen XXIII.

Blago, spravljeno v vozove, ki so z vseh strani zaprti s trdnimi stenami (kulisne vozove), ali v vozove krite s ponjavami, bode po dnevi in po noči, ob nedeljah in praznikih in tako tudi ob delovnikih prosto carinskega ogleda pri

la sortie, de jour et nuit, les dimanches et les jours de fête, comme les jours ordinaires, toutes les fois qu'elles auront été assurées par des plombs ou des cadenas et qu'elles réponderont aux conditions et aux formalités indiquées ci-après.

Les wagons à bâche, pour être admis à jouir des susdites facilités, doivent avoir aux deux coins extrêmes du devant et du derrière des parois solides jointes entre elles par de fortes barres et être munis, en outre, d'une saillie de la largeur de deux pieds et demi (89 centimètres), fixée à chacun des dites parois afin de former un toit partiel, de même que des parois latérales hautes d'un pied et demi (48 centimètres); à partir des pièces saillantes des deux coins extrêmes et sur les parois latérales seront tirées les bâches sans pli et de manière à tout recouvrir.

Les colis qui, lors du chargement, n'auront pas trouvé de place dans les wagons à coulisses et à bâche, ou ceux qui ne sont pas en assez grand nombre pour remplir un de ces wagons, pourront, sans perdre le bénéfice des facilités susindiquées, être chargés dans des compartiments de wagon, ou dans des caisses transportables ou des paniers de la capacité de 10 pieds cubes au moins et transportés ainsi plombés ou sous cadenas, toutes les fois que ces récipients auront été préalablement approuvés par les bureaux de douane.

Ne seront non plus exclus de la jouissance des facilités susmentionnées les objets ou colis qui, soit à cause de leur volume (comme seraient par exemple de grandes machines, des parties de machines, ou des chaudrons à vapeur) soit par égard à leur nature (comme charbons fossiles, cokes, sables, pierres, minéraux, fer brut, fer en barres etc.) n'admettent pas le chargement dans des wagons à coulisses ou à bâche toutes les fois qu'ils seront convenablement liés ou plombés.

dotičnem mejnem uradu, na vvozu in izvozu, ako so zavarovani s svinčenimi pečati (plombami) ali visečimi ključanicami (taškami) in ustrezajo naslednjim uvetom in formalnostim.

Vozovi kriti s ponjavami, da jim se pripusté gori omenjene polakšice, morajo imeti trdne, z močnim drogom zvezane končnice od spredaj in zadej, in na vsaki teh končnic po en poltretji čevelj (89 centimetrov) širok izstop pritrjen da se naredí delovita streha, in pa poldrugi čevelj (48 centimetrov) visoke stranice; ponjava mora se brez gube prijematí končnic in stranic takó, da bode vse pokrivala.

Ako povezki blaga (*colli*), kar jih ostane pri nakladanji vóz s kulisami ali ponjavami, ali kar jih sploh biva, ne napolnijo takega voza, smejo se s pravico do prej omenjenih polakšic spraviti v predelke voza ali v prenosne zaboje ali koše držeče po deset kubičnih čevljev najmanj, ki jih je poprej carinsko upraviteljstvo dopustilo v rabo, ter pod zapiro z ključanicami ali svinčeniki voziti.

Takisto naj taki predmeti in povezki, ki se ne dadó spraviti v voze s kulisami ali ponjavami, ker so prerazsežni (kakor n. pr. velike mašine, mašinske sestavine, parni kotli) ali ker jim svojstvo ne dopušča (kakor: kopano ogljije, koaks, pesek, kamenje, rude, železna sirovina, železo v palicah itd.), ne bodo izključeni od prej omenjenih polakšic, če so prav povezani in svinčeniki pritrjeni.

Les colis qui pèsent moins d'un demi quintal devront, pour jouir des facilités mentionnées être chargés en général dans des wagons à coulisses. Ce n'est donc que par exception qu'ils pourront être transportés aussi dans des wagons à bêche, s'il résulte des lettres de voiture, qu'ils font partie d'objets de grand volume ou de machines déjà chargées en d'autres wagons que des wagons à coulisses.

Article XXIV.

Seront portés par une publication spéciale à la connaissance de l'Etat voisin les lieux de destination auxquels les trains de marchandises traversant les frontières respectives pourront être expédiés sous bénéfice des facilités indiquées dans l'article XXIII. Il en sera de même pour ce qui concerne l'augmentation éventuelle et ultérieure du nombre de ces lieux de destination.

Article XXV.

Les employés chargés par l'Etat voisin d'escorter les trains sortant du territoire du dit Etat accompagneront ces trains jusqu'à la première station de l'Etat voisin où se trouve un bureau de douane.

Il leur est interdit de quitter les trains avant d'avoir rempli les formalités prescrites dans chacun des deux Etats.

Article XXVI.

Chaque train doit être accompagné des listes de chargement dressées séparément pour chaque lieu de destination.

Ces listes ou lettres de chargement, auxquelles seront annexés tous les documents requis, seront délivrées par l'administration de la voie ferrée conformément aux lois en vigueur dans l'Etat respectif.

Article XXVII.

L'administration douanière de chacun des Etats contractants respectera les

Povezki blaga pod pol centa težki smejo se, ako ima odprava s polakšico biti uporabna na-nje, praviloma nakladati samo na vozove s kulisami in izimno samo tedaj na vozove s ponjavo krite, ako je v nakladnih listih napisano, da so priteklna predmetov velikega razsežaja ali mašin, ki so naloženi na druge vozove in ne na kulisnike.

Člen XXIV.

Namenišča, v katera vlaki blaga prek meje vstopajoči smejo se odpravljati s polakšicami omenjenimi v členu XXIII, dajó se v sosedni državi s posebnim razglasilom na znanje. Isto se zgodí, ako bi se pozneje število teh namenišč (namembnih krajev) povečalo.

Člen XXV.

Sprevodni uradniki, ki bi se o izstopu iz ene države pridajali vlakom, dolžni bodo vlake na ozemlju sosedne države spremljati do prve postaje, kjer biva carinski urad (colnija).

Prepovedano jim je zapustiti vlak, predno so izpolnili formalnosti propisane v vsaki izmed obeh držav.

Člen XXVI.

Vsak vlak mora s seboj imeti tovorna razkazila, napisana za vsako namenišče posebej.

Te tovorne razkaze ali liste, ki jim je privijati vsa potrebna pisma, izdaje železnocestno upraviteljstvo po propisih o tem v dotični državi veljajočih.

Člen XXVII.

Carinsko upraviteljstvo vsake izmed držav pogodnic bode spoštovalo pečate

scellés de l'autre après s'être assurée que la fermeture correspond aux conditions voulues par les règlements en vigueur sur son propre territoire et aux stipulations de la présente convention.

La dite administration est cependant autorisée à faire compléter la fermeture, si elle le juge nécessaire.

Article XXVIII.

Les wagons à coulisses et les wagons à bâche doivent être confectionnés en sorte qu'on puisse y apposer des plombs et y attacher des cadenas, et, au passage d'un territoire à l'autre, ils doivent se trouver dans un état tel que les bureaux de douane, après s'être assurés de la bonne condition des moyens de clôture, puissent les fermer facilement soit par des cadenas, soit par l'apposition des plombs.

Sur les plombs doit être indiquée la dénomination de l'office qui les a apposés.

Article XXIX.

L'administration douanière des deux Etats contractants décidera si les trains doivent ou non être escortés.

Article XXX.

La faculté accordée par l'article XXIII aux trains de marchandises de passer la frontière de nuit et les dimanches et autres jours de fête, s'applique également aux trains de passagers.

Article XXXI.

Au passage de la frontière ne devront se trouver dans les wagons des voyageurs que les petits objets qui se portent à la main ou bien ceux que les voyageurs ont l'habitude de garder auprès d'eux non emballés.

Article XXXII.

Les bagages des voyageurs seront dans la règle soumis à la révision au

drugega, uverivši se, da zapira ustreza propisom na svojem ozemlji veljajočim in pa določilom pričujočega dogovora.

Rečeno upraviteljstvo ima vendar pravico, dati popolniti zapiro, ako bi se ji vzvidelo potrebno.

Člen XXVIII.

Vozovi s kulisami in vozovi kriti s ponjavami morajo biti narejeni za zapiro s pečati svinčeniki in z visečimi ključanicami ter v prehodu iz ozemlja v ozemlje nahajati se v takem stanji, da jih carinski uradi lahko zapró s ključanicami ali s svinčeniki, uverivši se o dobri napravi zapiral.

Na svinčenikih mora biti razvidno oznamenilo urada, kateri jih je pripel.

Člen XXIX.

Carinsko upraviteljstvo obeh držav pogodnic naj razloča, bode li treba, da kdo vlake spremlja (sprevaja) ali ne.

Člen XXX.

Dopuščenje v členu XXIII dano za vlake blaga, prestopati mejo po noči in o nedeljah in praznikih, veljá tudi za vlake z ljudmi.

Člen XXXI.

O prestopu meje smejo v vozeh za ljudi biti samo take malenkosti, ki jih potniki v roki držé ali sploh nezavite s seboj imevajo.

Člen XXXII.

Prtljaga potniška pregleduje se praviloma pri mejnem carinskem uradu.

bureau de douane frontiere. Toutefois on pourra accorder des exemptions toutes les fois que celles-ci seraient réclamées dans l'intérêt de la rapidité des communications.

Article XXXIII.

Les bagages des voyageurs qui n'auraient pas subi la révision douanière à l'office frontiere, doivent, après avoir été déclarés à la douane, être annotés par celle-ci d'après la forme et le nombre des colis, dans les listes dressées séparément pour chaque lieu de destination. Ces bagages seront chargés dans des wagons à coulisse pouvant se fermer au moyen de plombs ou de cadenas.

Article XXXIV.

Les objets passibles de droits de douane, mais ne faisant point partie des effets de voyageurs et qui sont expédiés par des trains de passagers seront soumis aux mêmes conditions et formalités prescrites pour les objets transportés par les trains de marchandises.

Article XXXV.

A l'arrivée des marchandises au lieu de leur destination elles doivent être déposées dans des localités fournies à cette fin par les administrations de la voie ferrée et trouvées par l'administration douanière bonnes et propres à être fermées solidement.

Les marchandises resteront dans ces localités sous la surveillance continuelle des employés de la douane et ne pourront être retirées de là, soit pour la consommation intérieure, soit pour être transportées dans les magasins publics ou à l'étranger que sur la base d'une déclaration spéciale à présenter dans le délai prescrit et après que seront remplies les formalités voulues.

Le déchargement des wagons doit se faire, s'il est possible, immédiatement après l'arrivée des trains.

Vendar se sme dopustiti izimek vselej kjer bi se v interesu hitreje vožnje zahtevalo.

Člen XXXIII.

Potniško robo, ki pri mejno-carinskem uradu ni bila pregledana, mora se pri carinskem uradu vpovedati in leta urad naj jo po obliki in številu povezok (*colli*) vpiše v razkaze za vsako namenišče posebej narejene. Spravi naj se v vozove kulisne, ki se dadó zapreti s svinčenimi pečati ali ključanicami obesnicami.

Člen XXXIV.

Carini podvrženi, med potniško robo ne spadajoči, predmeti, ki se vozijo z vlaki za ljudi, podleže istim uvetom in formalnostim, ki veljajo za stvari vožene z vlaki za blago.

Člen XXXV.

Blago, dospevši v namenišče, mora se shraniti v prostorije, ki jih železnocestna upraviteljstva morajo v to prikrbeti, in ki jih prizná carinsko upraviteljstvo, da so dobre in pri naredne v trdno zapira.

Blago bode v teh prostorih pod neprestanim nadzorom carinskih uradnikov, ter se sme od ondod, bodi v tozemske potrošbo, bodi z namenom, da se dene v javna hranišča ali odpravi na vnanje, odvzeti samo na temelji posebne vpovedi, katero je v roku za to propisane oddati, in po tem, ko bodo propisane formalnosti izpolnjene.

Odklada naj se blago iz vóz, ako bode moči, neposrednje po prihodu vlakov.

Article XXXVI.

Dans les stations où il ne se trouverait pas des bâtiments pourvus de localités correspondant aux prescriptions de l'article précédent, le déchargement doit se faire, s'il est possible, au plus tard 36 heures après l'arrivée du train.

Article XXXVII.

Les administrations de la voie ferrée sont obligées d'informer le plus tôt possible, et au moins 8 jours à l'avance les administrations de douane de tout changement qu'elles voudront introduire dans le règlement sur les heures de départ, de passage de la frontière et de l'arrivée des trains de jour et de nuit, sous peine d'être tenues, dans le cas contraire, à remplir à la frontière toutes les formalités ordinaires de douane.

Cette obligation ne s'applique point aux trains de marchandises qui seraient expédiés extraordinairement par suite de cas de force majeure ou d'autres circonstances exceptionnelles.

Au contraire ces trains extraordinaires jouiront du bénéfice des facilités mentionnées toutes les fois que leur arrivée aura été signalée pour le moins 12 heures à l'avance aux bureaux de douane respectifs.

Article XXXVIII.

La séparation des trains allant dans la même direction pourra dans la règle être accordée, sur demande, par les offices frontières respectifs.

Cependant aucun de ces trains séparés ne pourra se composer de moins de 10 wagons. Toutefois une subdivision ultérieure peut être accordée par l'employé supérieur de la douane locale dans des cas de nécessité reconnus comme tels de concert avec le chef de station du chemin de fer.

Člen XXXVI.

Na postajah, kjer ni poslopjij s takimi prostorijami, kakeršne prejšnji člen v mislih ima, naj se blago najpozneje v 36 urah po prihodu vlaka izpravi iz vóz.

Člen XXXVII.

Železnocestnih upraviteljstev dolžnost je, carinskim upraviteljstvom vsako premeno, ki jo hočejo vvesti gledé vlakov, o kateri uri prihajajo, bodi po dnevi ali po noči, priznati brž ko bode mogoče in najmanj osem dni predno obveljá dotična premena, ker bi v nasprotnem slučaju morale na meji vse navadne formalnosti carinske izpolnjevati.

Ta dolžnost neveljá takim vlakom za blago, ki bi se odpravili preizredno vsled kake premoči ali drugih izimnih okolnosti.

Marveč bodo tudi le-ti preizredni vlakovi uživali zgoraj omenjene odpravne polakšice, ako se njih prihod najmanj 12 ur naprej dotičnim mejnim uradom carinskim napové.

Člen XXXVIII.

Razdelbo vlakov v eno in isto meridočih smejo mejni carinski uradi, za to zaprošeni, praviloma dovoljevati.

Vendar mora vsak teh razdeljenih vlakov sestajati najmanj iz 10 vóz. Nego višji carinski uradnik tistega kraja sme še dovoliti nadaljnjo podrazdelbo v slučaju neogibne potrebe, kadar jo rečeni uradnik in načelnik železnocestne postaje oba soglasno priznata za tako.

Article XXXIX.

Les facilités désignées dans l'article XXIII ne peuvent s'appliquer dans la règle qu'aux marchandises transportées de la frontière au lieu de leur destinations dans les mêmes wagons et sans levée de scellés.

Il est toutefois par exception permis de charger ces marchandises sur d'autres wagons, sans la visite ordinaire, toutes les fois qu'il paraîtra inadmissible de faire continuer les trains de marchandises arrivés à la frontière de là jusqu'à l'endroit de leur destination, soit pour cause du peu de sûreté des transports (le peu de solidité des wagons), soit pour éviter de graves complications de service entre les deux administrations du chemin de fer, par rapport à la fourniture du matériel roulant.

Article XL.

Dans les cas où des obstacles matériels où les lois du pays ne s'y opposeraient pas, les Agents de la douane chargés de l'escorte des trains pourront prendre gratuitement place sur un des wagons.

Dans tous les cas ces employés seront placés gratuitement, à l'allée et au retour, dans les wagons de deuxième classe des trains de passagers et dans le compartiment du conducteur dans les trains de marchandises, et cela aussi près que possible des wagons de marchandises.

Article XLI.

Resteront en vigueur les lois spéciales de chacun des deux Etats contractants en ce qui n'a pas été expressément mentionné ici et en ce qui concerne les pénalités pour fraude ou contravention, de même que celles sur la prohibition ou la restriction de l'importation, de l'exportation et du transit.

Člen XXXIX.

Polakšice v členu XXIII navedene naj bodo praviloma uporabne samo na tako blago, katero se brez prenakladanja in ne snemši uradne zapire od meje v namenišče odpravlja.

Izimekoma je prenakladanje takega blaga na druge voze brez navadnega ogleda dopuščeno tedaj, kadar se vzvidi da ne kaže vlakov blaga carinsko mejo prestopivših nepretržno voziti tja do namenišča, bodi z ozirom na varnost za samo blago (ker so vozovi premalo trdni), ali pa da se izogne težkim zadrževam gledé dobave vozil v prometni službi med obema železnocestnima upraviteljstvom.

Člen XL.

Kolikor ne branijo vnanje zapreke ali deželni zakoni, imajo carinski opravniki vlake spremljajoči pravico, da smejo v enem izmed voz zastonj sedeti.

Vsekakor bodo ti uradniki na vožnji tja in nazaj zastonj sedeli, pri vlakih za ljudi v kakem vozu drugega razreda, a pri vlakih za blago v prostorijah namenjenih kondukterju, in sicer tako blizu vóz z blagom, kakor se bode moglo.

Člen XLI.

Ostanejo v veljavnosti posebni zakoni vsake izmed obeh držav pogodnic gledé vsega, kar se tukaj ni izrečno omenilo in kar se tiče kazni zaradi carinske prevare ali prikrate, kakor tudi zakoni, s katerimi se vvoz, izvoz ali provoz prepoveduje ali utesnjuje.

En outre l'administration douanière respective peut, dans des cas de grave suspicion pour tentative de fraude, faire procéder à la vérification des marchandises et aux autres formalités de rigueur tant auprès de l'office frontière qu'auprès des autres offices douaniers.

Article XLII.

L'exercice de la police des passeports est assuré aux autorités respectives des deux pays. Le contrôle aura lieu sur le pied d'une parfaite réciprocité; les parties contractantes pourront chacune de son côté, faire appliquer aux personnes qui entrent, comme à celles qui sortent les règlements et les lois de police en vigueur dans l'Etat respectif.

Les deux Gouvernements contractants se donnent mutuellement l'assurance qu'ils y admettront toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs Etats respectifs.

Article XLIII.

Une révision de la présente Convention pourra avoir lieu à la suite d'une entente à ce sujet entre les parties contractantes. Elle entrera en vigueur, en ce qui concerne la Roumanie, après son approbation par les Corps législatifs, et l'échange des ratifications se fera à Bucarest.

En foi de quoi les deux Plénipotentiaires ont signé cet acte et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bucarest le 10/22 février 1873.

(L. S.) **Schlechta-Wssehrd** m. p.

(L. S.) **G. Costa-Foru** m. p.

(Sloveniach.)

Vrh tega sme dotično carinsko upraviteljstvo v slučajih ozbiljnega suma, da je kdo skušal prevaro, pregledati blago in poprijeti se drugih strogih formalnosti tako pri mejnem uradu kakor tudi pri drugih carinskih uradih.

Člen XLII.

Vršba policije gledé popotnih listov pristoji dotičnim oblastvom obeh dežel. Prigled se bode opravljal na stopi popolne vzajemnosti. Stranki pogodnici bosta vsaka za se smeli dati uporabljati na osebe, ki vhajajo in katere izhajajo, propise in zakone policijske, veljajoče v dotični državi.

Obe vladi pogodnici obetata si vzajemno, da bosta pripuščali v tem vsako polakšico in uprostitev, ki se koli dá združiti z zakoni, veljajočimi v svojih dotičnih državah.

Člen XLIII.

Pričujoči dogovor se bode utegnili pregledati vsled dotične domenitve med strankama pogodnicama. Kar se tiče Romanije, pride ist dogovor v moč po tem, ko ga odobrita zakonodavni zbornici, in pritrdili se izmenjata v Bukreši.

V dokaz tega sta obojostranska pooblaščenca ta pis podpisala in podpečatila.

Storjeno v Bukreši dne 10./22. februarja 1873.

(L. S.) **Šlechta-Wšehrd** s. r.

(L. S.) **J. Costa-Foru** s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem, majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die 15 mensis Februarii anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo primo, Regnorum Nostrorum trigesimo tertio.

Franciscus Josephus m. p.

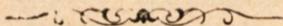


Liber Baro ab Haymerle m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Liber Baro a **Konradsheim** m. p.,

Consiliarius aulicus et ministerialis.



Končni zapisnik od 14./26. februvarja 1881,

k železnocestnemu dogovoru, sklenjenemu dne 10./22. februvarja 1873 med avstro-ogersko monarhijo in kneževino Romanijo.

Izvirnik.

Protocole final.

Au moment de procéder à l'échange des ratifications de la convention signée à Bucarest le 10/22 février 1873, les soussignés Ladislas Comte de Hoyos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et Basile Boeresco, Ministre des affaires étrangères de Roumanie à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Prevod.

Končni zapisnik.

Namenjena izmenjati pritrdili dogovora dne 10./22. februvarja 1873 v Bukreši sklenjenega, sta se niže podpisana grof Ladislav Hoyos, preizredni poslanik in pooblaščeni minister Njegovega cesarskega in kraljevsko-apostolskega Veličanstva, in Bazil Boeresco, minister vnanjih reči v Romaniji, v to pooblaščena, kakor je v redu, zedinila v naslednjem;

I.

Les stipulations contenues dans l'alinéa 8 de l'article 8 de la Convention relative aux chemins de fer en date de Bucarest, 19/31 mai 1874, se rapportent expressément aux lignes ferrées venant d'une part de Czernowitz et d'autre part

I.

V odstavku 8 člena 8*) železnocestnega dogovora danega v Bukreši, dne 19./31. maja 1874 obsežena določila odnašajo se izrečno na železnocestne proge, ki z ene strani iz Črnovič, z druge strani iz Jaš-Romana izhajajo, in katerih

*) Določila člena 8 železnocestnega dogovora, podpisanega v Bukreši dne 19./31. maja 1874 slovó :

Izvirnik.

Article 8.

Les chemins de fer à exécuter devront être construits et exploités pour autant que l'intérêt commun le demande, d'après les règles uniformes, notamment :

1° Les rails auront, en conformité avec les voies ferrées contigües, un intervalle de quatre pieds 8½ pouces (mesure anglaise) en lumière ;

2° Les locomotives et wagons seront bâtis le plus que possible uniformément et en tous cas de manière qu'ils puissent circuler sans aucune difficulté sur tout le parcours de ces chemins de fer ;

3° Les tampons des locomotives et des wagons seront établis de telle manière qu'il y ait accordance avec les dimensions adoptées sur les chemins de fer en exploitation dans les deux pays ;

4° On devra se servir sur les deux territoires des normes de signalement qui dans leur principe seront uniformes sur les deux lignes ;

5° Sur tout le parcours de ces chemins de fer il ne sera pas fait de différence entre les sujets des deux États, quant au mode et au prix de transport et au temps de l'expédition ;

6° Les voyageurs et les marchandises, passant de l'un des deux États dans l'autre, ne seront pas traités sur le territoire de l'État dans lequel ils entrent moins favorablement que les voyageurs et les marchandises circulant à l'intérieur de chacun des deux pays ;

7° En outre, les deux Gouvernements se réservent leur liberté entière pour l'abaissement du tarif en vigueur sur leurs territoires et ils s'obligent à faire respecter cette liberté de la manière la plus formelle vis-à-vis d'un tiers, notamment vis-à-vis des concessionnaires ;

8° Comme les trois voies mentionnées à l'article 2 ont pur but d'établir une communication directe, non seulement entre la monarchie austro-hongroise et la Roumanie, mais encore une communication pareille avec toute l'Europe, les deux

Prevod.

Člen 8.

Železnice, ki se izvedó, naj bodo, kolikor to zahteva vkupen interes, po enakih pravilih narejene in rabljene, sosebno :

1. naj šine v soglasji sè stičnimi železnicami (po angleški meri) 4 čevljev 8½ palcev notranje svetlobe imevajo ;

2. lokomotivi in vozovi naj se kolikor je moči, enolično in vsakakor tako narejajo, da se lahko brez vse težkoče vozijo po vsi dolžini teh železnic ;

3. blazine med lokomotivi in vozovi naj bodo takó uravnane, da ustrezajo obmerom, vvedenim pri železnicah, po katerih se v obeh državah vožnja vrši ;

4. v obojem ozemlji naj se rabijo taki propisi o dajanji znamenj, kateri so v načelu na obeh progah enaki ;

5. po vseh teh progah, kolikor so dolge, ne bode se delal nikakščen razloček med podložniki obeh držav ni gledé voznine in načina vožnje niti gledé časa odprave ;

6. s potniki in predmeti, ki se prevažajo iz države v državo, ne bode se na ozemlji, kamor pridejo, delalo neugodnejše, nego se dela s potniki voženimi po notranjem ene in druge države in s takim blagom ;

7. v ostalem pridržavata si obe vladi polno svobodo, na svojih ozemljih veljajoče tarife znižati in se zavezujeta, ter bosta skrbeli za to, da bodo tretji, po imenu koncesionarji le to svobodo po najformalnejšem načinu spoštovali ;

8. bodoč da imajo v členu 2 omenjene troje železnice namen, napraviti premo zvezo ne samo med avstro-ogersko monarhijo in Romunijo, nego tudi z vso Evropo, bosta obe vladi, ustanavljaje službo vlakov po vkupni domembi,

de Iassy-Roman, dont la jonction dans la station frontière internationale d'Itz-kani, établie sur le territoire Autrichien, près la ville de Suczawa, forme l'objet, de la Convention spéciale signée à Bucarest le 10/22 février 1873.

Il est reconnu d'un commun accord que les dispositions contenues dans les alinéa 1—7 de l'article 8 ci-dessus mentionné, seront de même applicables aux dites lignes, et qu'en matière de douane les franchises accordées conformé-

stik na mednarodni na avstrijskih tleh blizu mesta Sučave ustanovljeni mejni postaji Iekanski biva predmet posebnemu, dne 10./22. februarja 1873 podpisanemu dogovoru.

Soglasno se ustanavlja, da določila obsežena v odstavkih 1—7 goriomenjenega člena 8 bodo tudi uporabljala se na omenjene proge in da bodo po členu 13 **) gori v misel vzetega dogovora ogerskim uradnikom, izpostavlje-

Gouvernements, en fixant d'un commun accord le service des trains auront soin que les trains de voyageurs et de marchandises qui desserviront sur ces lignes la communication de transit, reçoivent, autant que possible, une correspondance directe et commode avec les trains de chemin de fer autrichiens ou hongrois qui arrivent à Itzeani-Burdujeni ainsi qu'aux stations afférentes aux deux lignes Vercierova et Tömös et pareillement avec les trains qui partent de ces stations.

Quant au nombre de trains de voyageurs, il est expressément stipulé qu'il y aura un train au moins par jour allant dans chaque direction pour le transport de la poste et des passagers, qui devra avoir une vitesse moyenne de 4 lieues et demi à l'heure, au minimum, y compris les haltes, en correspondant, autant que possible, avec les départs et les arrivées des lignes de continuation.

Chacun des deux Gouvernements fixe et approuve les programmes des convois et les tarifs, et ces derniers devront être fixés, autant que faire se peut, selon les mêmes principes et favoriseront, autant que possible, les besoins du commerce international.

skrbeli za to, da bodo vlaki za ljudi in blago, opravljajoči provozni promet po teh železnicah, kolikor se more, v premi in zložni zvezi s tistimi vlaki avstrijskih ali ogerskih železnic, kateri v Iekani-Burdujeni, in na postaje spadajoče k progama Vercerojski in Tamiški prihajajo, in takisto tudi z vlaki, ki o teh postaj odhajajo.

Gledé števila vlakov za ljudi ukreplje se izrečno, da mora vsak dan najmanj po en vlak odpravljati se na vsako mer za vožnjo pošte in potnikov, in ta vlak imevaja najmanj po 4½ mile na uro srednje brzine z vštetim postajanjem ter bodi tudi v soglasji kolikor je mogoče, s časom, o katerem vlaki na nadaljnjih železnicah prihajajo in odhajajo.

Obe vladi določata in odobravata vozni red vlakom in pa tarife; tarife naj se kolikor bode moči postavljajo po enakih načelih ter bodo kolikor se dá pogodovala interes mednarodne trgovine.

**) Člen 13 železnocestnega dogovora podpisanega v Bukreši dne 19./31. maja 1874 slove:

Izvirnik.

Article 13.

Les deux Gouvernements accordent une complète exemption des droits de douane:

- a) Aux effets (ayant déjà été mis en usage) des employés des dites voies ferrées; le Gouvernement Impérial et Royal accorde, en outre, la même exemption;
- b) Aux effets (ayant de même déjà été employés) qui appartiennent aux employés attachées à la douane, à la poste ou à la police Princièrre des stations intermédiaires.

Prevod.

Člen 13.

Obe vladi dovoljujeta popolno carinsko prostost:

- a) robu uradnikov imenovanih železnic (če je roba uže bila rabljena); — vrh tega dopušča c. in kr. vlada isto carinsko prostost
- b) robu kneževskih na vmesnih postajah službo imajočih carinskih, poštnih in policijskih uradnikov (tudi pod uvetom, če je roba bila uže v rabi).

ment à l'article 13 de la dite Convention aux fonctionnaires Hongrois résidant à Prédéal s'appliqueront réciproquement aux fonctionnaires Roumains attachés au service de la douane, de la poste et de la police à la gare d'Itzkani.

II.

Par l'entrée en vigueur des stipulations de la Convention signée à Bucarest le 10/22 février 1873, les mêmes droits dont jouit l'Autriche-Hongrie, sont reconnus à la Roumanie par rapport à l'usage en commun de la station frontière internationale d'Itzkani construite par la compagnie concessionnaire des chemins de fer Lemberg-Czernowitz-Iassy et en ce qui concerne la valeur des édifices y construits ou à construire au compte du capital des lignes Roumaines.

La Convention précitée restera en vigueur dix ans à partir du jour de l'échange des ratifications. A l'expiration de ce terme, l'Etat Roumain pourra construire une autre gare sur son propre territoire et y établir sa douane et d'autres services de frontière.

Il est bien entendu, que la disposition précédente n'altérera en rien les droits réservés aux deux Gouvernements par les actes de concession respectifs, en ce qui concerne le rachat des lignes concédées et l'expiration de la concession.

De même, les obligations de la compagnie concessionnaire vis-à-vis de chacun des deux Gouvernements se trouvent en tous points maintenues.

III.

Les dépenses d'exploitation et d'entretien courant de la station d'Itzkani seront, comme par le passé, réparties par moitié entre les comptes d'exploitation des deux réseaux, autrichien et roumain, de la compagnie concessionnaire.

nim v Predealu dodeljene carinske oprostitve veljale tudi obratno za romanske uradnike postavljene na Ickanskem kolodvoru za carinsko, poštno in policijsko službo.

II.

Z obveljavo dogovora v Bukreši dne 10./22. februvarja 1873 podpisanega prirekajo se Romaniji iste pravice, katere Avstro-Ogersko uživa v oziru na soperabo mednarodne Ickanske mejne postaje, ustanovljene po koncesijonirani družbi železnice Levovsko Črnoviško-Jaške in v oziru na vrednost ondukajšnjih staveb, ki so ali bodo kdaj na račun kapitala romanskih prog izvedene.

Gori omenjeni dogovor bode ostal v veljavi deset let od dne, katerega se izmenjata pritrdili. Po iztečaju tega razdobja bode romanski državi na voljo, ustanoviti drug kolodvor na svojem ozemlju in v njem namestiti svoj carinski urad in druge predele mejne službe.

Samo po sebi se razumè, da se zgornje določilo nikakor ne dotika obema vladama v dotičnih dopustnih pismih pridržanih pravic gledé odkupa koncesijoniranih prog in gledé tega, kdaj prestane koncesija.

Takisto se v vseh točkah vzdržavajo dolžnosti koncesijonirane družbe nasproti obema vladama.

III.

Razhodki vršbe in tekoči razhodki za vzdržbo postaje Ickanske bodo se, kakor doslej, po enakih delih razdeljevali na vršbene račune avstrijskega in romanskega omrežja koncesijonirane družbe.

IV.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie prend à la charge des lignes Autrichiennes, en se réservant toutefois d'y pourvoir à son gré, sa totalité des frais des agrandissements de toute nature exécutés par la compagnie en question dans la gare d'Itzkani, ou à y exécuter ultérieurement en tant que ces travaux seront motivés par les besoins du trafic reconnus par le Gouvernement Impérial et Royal et arrêtés d'un commun accord entre les deux Gouvernements contractants.

V.

Pour les travaux faits depuis le 1^{er} janvier 1880 ou à faire en vertu de l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement Impérial et Royal communiquera au Gouvernement Princier, par l'intermédiaire du Conseil d'administration de la compagnie, les projets et estimations approuvés pour l'exécution, et après la clôture de l'exercice annuel, le Gouvernement Princier recevra par la même voie la communication exacte des sommes dépensées.

Les intérêts à 7% de la totalité des susdites dépenses de construction de chaque exercice courront uniformément à partir du 1^{er} juillet de l'exercice en question et seront portés pour la moitié comme dépense dans le compte d'exploitation du réseau roumain et comme recette dans celui du réseau autrichien.

VI.

Dans le cas où le Gouvernement Roumain croirait devoir user de son droit d'établir après l'expiration du délai indiqué dans l'article II une gare séparée, il aurait à notifier cette intention au Gouvernement Impérial et Royal un an avant l'échéance du terme.

Si la dénonciation n'était pas faite à ce moment, les stipulations du présent

IV.

C. in kr. avstro-ogerska vlada prevzema na račun avstrijskih prog, pridržujoč si vendar narejanje v tem po svojem sprevidu, polno vsoto troškov za vsakovrstno povečavanje, katero je ali bi kdaj omenjena družba na Ickanskem kolodvoru izvedla; kolikor bi c. in kr. vlada priznala, da so ta dela za promet potrebna, in kolikor so po soglasnem porazumenji obeh vlad pogodnic bila ustanovljena.

V.

Kar se tiče del od 1. januarja 1880 izvedenih ali po zgornjem členu IV. še izvesti se imajočih, priobči c. in kr. vlada kneževski vladi po upravnem sovetu družbinem v izvedbo odobrene načrte in preudarke in konec vršbenega leta se kneževski vladi po istem potu po tanko na znanje dadó potrošene vsote.

Od skupne vsote gori omenjenih stavbenih troškov za vsako vršbeno (gospodarstveno) leto bodo enakomerno tekle obresti po 7% od 1. julija dotičnega vršbenega leta počenši ter se postavijo po polovici v vršbeni račun romanskega omrežja kot razhodek a v račun avstrijskega omrežja kot prejemek.

VI.

V slučaji, ako bi se romanski vladi vzvidelo potrebno, poprijeti se svoje pravice, po iztečaji dobe v členu II navedene poseben kolodvor sezidati si, morala bi ona ta namen c. in kr. vladi leto dni pred iztečajem te dobe na znanje dati.

Ako se dogovor o omenjeni dobi ne odpove, to ostanejo določila pričujočega

protocole ainsi que celles de la Convention en date du 10/22 février 1873 resteront en vigueur pour la durée de dix autres années, durée qui serait tacitement prolongée pour le même laps de temps, si la dénonciation n'était pas notifiée à l'expiration de la 9^{ème} année.

VII.

Les deux Gouvernements reconnaissent que les dispositions du présent protocole, qui entreront en vigueur en même temps que la Convention signée à Bucarest le 10/22 février 1873, sont entièrement conformes aux réserves faites par les Chambres Roumaines tant en ce qui concerne l'usage en commun de la gare d'Itzkani, que le droit reconnu à la Roumanie de construire une gare sur son propre territoire.

Fait à Bucarest en double expédition le 14/26 février 1881.

(L. S.) **Ladislav Comte Hoyos** m. p.

(L. S.) **B. Boeresco** m. p.

dogovora, in določila dogovora od 10./22. februarja 1873 veljavna dalje na deset let ter se ta veljavnost molče za enako razdobje podaljša, ako ne bode odpovedi o izteku devetega leta.

VII.

Obe vladi priznavata, da so določila pričujočega zapisnika, ki pridejo v moč istodobno z dogovorom v Bukreši dne 10./22. februarja 1873 podpisanim, popolnem soglasna s pridržki romanških zbornic tako v tem, kar se tiče so-porabe Iekanskega kolodvora, kakor tudi v tem, kar se tiče pravice Romaniji pri-rečene, postaviti si kolodvor na svojem ozemlju.

Storjeno v Bukreši v dvojnem odpravku, dne 14./26. februarja 1881.

(L. S.) **Ladislav grof Hoyos** s. r.

(L. S.) **B. Boeresco** s. r.

Zgornji železnocestni dogovor s končnim zapisnikom vred razglašajo se ter bode veljal za kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Na Dunaji, dne 26. aprila 1881.

Taaffe s. r.

Pino s. r.

